

Nineteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 21 September 30, 2018

Entrance Hymn: <i>Guide Me, O Thou Great Jehovah</i>	E690// C456
Opening Acclamation	BCP 205
The Collect for Purity	BCP 205
The Trisagion (<i>Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One</i>)	BCP 206
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22
Psalm	124
Second Lesson	James 5:13-20
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel	Mark 9:38-50
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon	The Rev. Ricardo Gonzales/Inter: Phoebe Pao
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People Form III	BCP 237
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Anthem: <i>Have Thine Own Way</i>	The Choir
Offertory Hymn: <i>I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost	BCP230
<i>Sanctus</i>	S 129
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
Hymn: <i>My God, Thy Table now is Spread</i>	E321// C252
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
Hymn: <i>Jesus Shall Reign</i>	E544//C281
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/30 Bilingual Service	Fr. Ricardo Gonzales	Phoebe Pao Mike Smith	Bill Spoja Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Joseph Chan Milagros Fradejas
10/7 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Jim Huff	Clay Lau Alex Zhong	Caryl Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	9/30	Lilia Tansiongco	10/7	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

聖靈降臨後第十九主日

乙年：合時儀文二十一 2018年9月30日

進堂詩：荒原行旅歌	普天頌讚第 456 頁
宣召	公禱書 205 頁
求潔心祝文	公禱書 205 頁
三聖頌（聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主）	公禱書 206 頁
本日祝文	公禱書 118 頁
首段經課	（以斯帖記 7:1-6, 9-10; 9:20-22）
詩篇	（124）
次段經課	（雅各書 5:13-20）
福音前：哈利路亞	
福音書	（馬可福音 9:38-50）
福音後：哈利路亞	
證道	立.肯沙樂牧師/鮑李寶萱師母翻譯
厄西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文第三式	公禱書 237 頁
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金聖頌：遵照主旨意	詩班
獻金詩歌：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片（英文聖詩音樂）
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐詩歌：宏開筵筵歌（唱 1,3,4,5 節）	普天頌讚第 252 首
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：耶穌普治歌	普天頌讚第 281 頁
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/30 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師/ 鮑李寶萱	鮑李寶萱 Mike Smith	Bill Spoja 钟喻竹	周李芳	陳卓越 Milagros Fradejas
10/7 雙語崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Jim Huff	Clay Lau 钟喻竹	Caryl Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

1. There is power in the smallest kindness we give to others. What does a small kindness mean to you in your life?
 2. In the Gospel of John, Jesus washes the feet of his disciples. Why is this important?
 3. When did you do a small kindness to someone? Were you surprised at how it made a difference in your own life?
1. 我們對他人的最小善舉往往具有極大的力量。對你而言，一個小善舉對你的人生具有什麼樣的意義？
 2. 在約翰福音中，耶穌為他的門徒洗腳，其中有何重要的意義？
 3. 你什麼時候曾經對某人有过小小的善舉？你是否因此而為自己的人生帶來改變？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約 1 kgs 王上 2-9, Ezk 結 33-39, Ps 詩 81-90
NT 新約: Gal 加 6, Eph 弗 1-6



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Nineteenth Sunday after Pentecost: Proper 21, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
聖靈降臨後第十九主日：合時儀文二十一，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

September 30, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Nineteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 21

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Esther 7:1-6, 9-10; 9:20-22

The king and Haman went in to feast with Queen Esther. On the second day, as they were drinking wine, the king again said to Esther, "What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled." Then Queen Esther answered, "If I have won your favor, O king, and if it pleases the king, let my life be given me-- that is my petition-- and the lives of my people-- that is my request. For we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have held my peace; but no enemy can compensate for this damage to the king." Then King Ahasuerus said to Queen Esther, "Who is he, and where is he, who has presumed to do this?" Esther said, "A foe and enemy, this wicked Haman!" Then Haman was terrified before the king and the queen. Then Harbona, one of the eunuchs in attendance on the king, said, "Look, the very gallows that Haman has prepared for Mordecai, whose word saved the king, stands at Haman's house, fifty cubits high." And the king said, "Hang him on that." So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the anger of the king abated. Mordecai recorded these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, enjoining them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same month, year by year, as the days on which the Jews gained relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and presents to the poor.

Psalm 124

- 1 If the LORD had not been on our side, *
let Israel now say;
- 2 If the LORD had not been on our side, *
when enemies rose up against us;
- 3 Then would they have swallowed us up alive *
in their fierce anger toward us;
- 4 Then would the waters have overwhelmed us *
and the torrent gone over us;
- 5 Then would the raging waters *
have gone right over us.
- 6 Blessed be the LORD! *
he has not given us over to be a prey for their teeth.
- 7 We have escaped like a bird from the snare of the fowler;
the snare is broken, and we have escaped.
- 8 Our help is in the Name of the LORD, *
the maker of heaven and earth.

James 5:13-20

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest. My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

Mark 9:38-50

John said to Jesus, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us." But Jesus said, "Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

"If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched.

"For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."

乙年：聖靈降臨後第十九主日，合時儀文二十一：

上帝啊，你無限的權能，是從發慈悲、施憐憫顯示出來：求主將你豐盛的恩典賜給我們，使我們追求你的各樣應許，就可分享天上的珍寶；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以斯帖書 7:1-6, 9-10; 9:20-22

王帶著哈曼來赴王后以斯帖的筵席。這第二次在酒席筵前，王又問以斯帖說：「王后以斯帖啊，你要甚麼，我必賜給你；你求甚麼，就是國的一半也必為你成就。」王后以斯帖回答說：「我若在王眼前蒙恩，王若以為美，我所願的，是願王將我的性命賜給我；我所求的，是求王將我的本族賜給我。因我和我的本族被賣了，要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣為奴為婢，我也閉口不言；但王的損失，敵人萬不能補足。」亞哈隨魯王問王后以斯帖說：「擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裡呢？」以斯帖說：「仇人敵人就是這惡人哈曼！」哈曼在王和王后面前就甚驚惶。伺候王的一個太監名叫哈波拿，說：「哈曼為那救王有功的末底改做了五丈高的木架，現今立在哈曼家裡。」王說：「把哈曼掛在其上。」於是人將哈曼掛在他為末底改所預備的木架上。王的忿怒這才止息。末底改記錄這事，寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人，囑咐他們每年守亞達月十四、十五兩日，以這月的兩日為猶大人脫離仇敵得平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。

詩篇124

- 1 以色列人要說：若不是耶和華幫助我們，
- 2 若不是耶和華幫助我們，當人起來攻擊我們、
- 3 向我們發怒的時候，就把我們活活地吞了。
- 4 那時，波濤必漫過我們，河水必淹沒我們，
- 5 狂傲的水必淹沒我們。
- 6 耶和華是應當稱頌的！他沒有把我們當野食交給他吞吃（原文是牙齒）。

7 我們好像雀鳥，從捕鳥人的網羅裡逃脫；網羅破裂，我們逃脫了。

8 我們得幫助，是在乎倚靠造天地之耶和華的名。

雅各書 5:13-20

你們中間有受苦的呢，他就該禱告；有喜樂的呢，他就該歌頌。你們中間有病了的呢，他就該請教會的長老來；他們可以奉主的名用油抹他，為他禱告。出於信心的祈禱要救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨，雨就三年零六個月不下在地上。他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。我的弟兄們，你們中間若有失迷真道的，有人使他回轉，這人該知道：叫一個罪人從迷路上轉回便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。

馬可福音 9:38-50

約翰對耶穌說：「夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因為他不跟從我們。」耶穌說：「不要禁止他；因為沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。不敵擋我們的，就是幫助我們的。凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。」「凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裡。倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來；你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裡去。倘若你一隻腳叫你跌倒，就把它砍下來；你瘸腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。在那裡，蟲是不死的，火是不滅的。因為必用火當鹽醃各人。（有古卷加：凡祭物必用鹽醃。）鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢？你們裡頭應當有鹽，彼此和睦。」

Announcements for September 30, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks and pray for the Episcopal Asiamerica Ministries (EAM) National Consultation in Honolulu, Hawaii. May the Lord continue to bless the national and diocesan Asian American ministries and to make His church more diverse and inclusive.

(2) **Fr. Ric Supplying for Mo. Fennie at 8 & 10 AM this Sunday:** Let's thank Fr. Ric for celebrating and preaching at both services today.

(3) **Offering for Luncheon:** Let's thank Hin-Chung and Tina for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(4) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(5) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(6) **Episcopal Asiamerica Ministries (EAM) National Consultation:** 9/27-10/1, Thu-Mon, in Honolulu Hawaii. Mo. Fennie, Roger & Janis Magnuson, and Janice Lee are attending this meeting. In case of emergency, you can still contact Mo. Fennie, Fr. Ric or Junior Warden Dorothy Smith.

(7) **Eight New Certified Lay Eucharistic Ministers (LEM):** Let's congratulate Janie & Jim Huff, Dorothy & Mike Smith, Janis Magnuson, Mary Lau, Phoebe Pao, and Bill Spoja on their satisfactorily accomplishing all the required LEM training sessions.

(8) **Next Bishop's Committee Meeting:** 10/18, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon Oct - Dec 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (10/21, 11/4, 11, 25, 12/2, 9, 30). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.

二零一八年九月三十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了在夏威夷檀香山舉行的聖公會亞裔事工全國大會來獻上感恩和禱告。願上帝繼續祝福和帶領全國及本教區的亞裔事工，讓眾教會能更多元和包容。

(2) **立.肯沙樂牧師代替張牧師主持本主日八點和十點崇拜:** 感谢立.肯沙樂牧師今天在兩場崇拜中證道和主持聖餐。

(3) **午餐奉獻:** 感谢陳顯宗和王麗兒夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安！

(4) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。

(5) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。**也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻，以回應上帝的呼召！**

(6) **聖公會亞裔事工全國大會:** 9/27-10/1，週四-週一，在夏威夷的檀香山舉行。張牧師、Roger & Janis Magnuson, Janice Lee 將蒞會參加，期間若有緊急事件，仍然可連絡張牧師，立.肯沙樂牧師或副堂長 Dorothy Smith。

(7) **八位新認證的襄理 (分派聖餐):** 讓我們恭喜 Janie & Jim Huff, Dorothy & Mike Smith, Janis Magnuson, Mary Lau, 鮑李寶萱, Bill Spoja 等弟兄姊妹完成襄理所需要的訓練課程。

(8) **下一次堂務委員會:** 10/18，週四，晚上 7:00，在教會會議室舉行。所有委員務必參加，其他有興趣者也歡迎列席。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 十月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐的表格 (10/21, 11/4, 11, 25, 12/2, 9, 30)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。